

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME IV

No. 27 - 1 Octobre 1951

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 152

AMENDMENT OF ORDER 181/1950

PROVISIONS IN FAVOUR OF SHIPBUILDING AND SHIPPING INDUSTRIES

WHEREAS it is deemed necessary to amend Order No. 181, dated 20 September 1950, granting fiscal benefits in favour of shipbuilding and shipping industries in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“),

NOW, THEREFORE, I, JOHN E. FODEN, O.B.E., Acting Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The following new Article X (b) is hereby inserted in Part II of Order No. 181, dated 20 September 1950 :

„Article X (b) — Duty Free Importation

„Section 1. — Duty free importation of materials required for the construction of the „machinery referred to in Article VI hereof shall be granted on account of nationals insofar „as the same are required for constructing such machinery within the Zone.“

„Section 2. — The fiscal benefits provided for by Article I of this Order are hereby „made applicable also to works of repairs, alterations and conversions carried out within the „Zone on hulls, propelling machinery (engines, boilers and auxiliary engines and gear) and auxiliary engines and gear of national merchant ships, floating cranes, dredgers and decked tugs.“

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 18th day of September 1951.

JOHN E. FODEN, O.B.E.

Acting Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/75

Order No. 153

TIME-LIMIT FOR SERVING NOTICE OF ASSESSMENT OF VALUE IN TRANSFERS OF PROPERTY

WHEREAS it is deemed advisable to fix a time-limit for serving the notice of assessment of value in transfer of property in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW THEREFORE, I, JOHN E. FODEN, O.B.E., Acting Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The first paragraph of Art. 21 of RDL 7 August 1936, No. 1639 as converted into law 7 June 1937, No. 1016, is hereby amended as follows:

„The notice referred to in the foregoing Article shall be served within one year „from the payment of the tax, or, if an extension of payment has been regularly granted, „within one year from the date of the extension deed.“

ARTICLE II

The provision of the foregoing Article is also applicable to deeds between living persons and to transfers of property made or caused by reason of death before the effective date of this Order, unless a longer term is applicable under Article I of Order No. 73 dated 7 May 1951.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 20th day of September 1951.

JOHN E. FODEN, O. B. E.

Acting Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/139

Order No. 154

AMENDMENTS TO ORDER No. 44/1949 RELATING TO SECRETARYSHIP DUES

WHEREAS it is deemed advisable to amend Article IV of Order No. 44/1949 in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Article IV of Order No. 44 dated 7 March 1949 is amended to read as follows :

„ARTICLE IV“

„The maximum share of secretaryship dues payable to provincial and communal secretaries in terms of Articles 142, 2nd paragraph, and 205, last paragraph, of the Consolidated Text approved by R.D. 3 March 1934, No. 383, shall be equivalent to one-half of the salaries and cost of living bonus paid to the said secretaries.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and, pursuant to administrative instructions already issued, shall be operative as from 10 July 1951.

Dated at TRIESTE, this 21st day of September 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/143

Order No. 155

COMPULSORY PRE-PAYMENT („RISCATTO“) OF THE EXTRAORDINARY TAX ON REAL PROPERTY

WHEREAS it is deemed advisable to issue provisions for the compulsory pre-payment („riscatto“) of the extraordinary tax on real property, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces.

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

With effect from 1 January 1952, the extraordinary tax on real property, introduced by R.D.L. 5 October 1936, No. 1743, as amended, shall be compulsorily pre-paid.

All tax-payers liable to the tax on the above mentioned date, are obliged to comply with the aforesaid provision.

ARTICLE II

The amount to be pre-paid shall correspond to the value of the annual tax instalments outstanding on 1 January 1952, at the compound rate of interest of 5% per annum, the relative liquidation to be made by the District Direct Tax Office.

ARTICLE III

The amount to be pre-paid shall be entered into an appropriate roll for collection — with the procedure and privileges in force for the collection of the extraordinary tax and subject to the collector being liable for the amounts not collected — by three equal instalments falling due on the normal dates of payment of February, April, and June 1952.

For the said collection the tax-collector shall be entitled to receive the contractual commission.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of September 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/140

Order No. 156

AMENDMENTS TO M. D. 3 FEBRUARY 1938 CONCERNING THE PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES TO PERSONNEL EMPLOYED IN SURVEILLANCE AND WATCH SERVICES

WHEREAS it is deemed advisable to unify the application of the regulations on family allowances for personnel employed in surveillance and watch services, carried out on account of third persons by public Bodies, other Bodies and private persons, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

O R D E R :

ARTICLE I

With effect from 1 September 1951 the second and third paragraphs of M. D. 3 February 1938, containing provisions for the payment of family allowances to the personnel employed in surveillance and watch services, are hereby repealed and substituted by the following :

„In any case the service for family allowances for sworn watchmen („guardie giurate“) „directly depending from a private employer and working for the latter's business, or depending „from a „consorzio“ established among private employers and working for the businesses grouped „in such „consorzio“ shall be the responsibility of the management („gestione“) to which the „said businesses belong.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of September 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/144

Order No. 157

AMENDMENT TO ARTICLE 18 OF R.D.L. 14 APRIL 1939, No. 636, REGARDING ASSISTANCE TO TUBERCULAR PATIENTS

WHEREAS it is deemed advisable to amend article 18 of R.D.L. 14 April 1939, No. 636, concerning assistance to tubercular patients, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Article 18 of R.D.L. 14 April 1939, No. 636, is hereby repealed and substituted by the following :

„Insured persons who have already received antitubercular benefits shall retain their „right to economic and medical benefits, even if, the contribution requirement mentioned in „the preceding article, subsequently ceases. Such right shall not apply to benefits in favor of „members of families of the insured persons.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 9 August 1951.

Dated at TRIESTE, this 26th day of September 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/146

Administrative Order No. 61

CONSTITUTION OF THE SUPERVISORY COMMISSION FOR THE PERFORMANCE OF THE STATISTICAL SURVEYS AND TABULATIONS

WHEREAS it is deemed necessary to constitute the Supervisory Commission for the performance of the statistical surveys and tabulations foreseen in Article VII of Order No. 141 dated 27 August 1951,

I, VONNA F. BURGER, Colonel ARTY, Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The Supervisory Commission for the performance of the statistical surveys and tabulations is constituted hereby as follows:

Capt. Lionel H. BAILEY	— Chief Census & Survey Office
Dr. Eng. Fernando GANDUSIO	— Representative of Department of Interior
Rag. Federico SFORZA	— Representative of Department of Finance
Prof. Carlo SCHIFFRER	— Chief of Zone Census Office
Prof. Pierpaolo LUZZATTO-FEGIZ	— Professor of Statistics at Trieste University
Dr. Diego VIATORI	— Representative of the Employers
Dr. Vittorio SPINOTTI	— " " " "
Dr. Giorgio BONIFACIO	— Representative of the Employees
Eng. Boris SANCIN	— " " " "

2. Dr. Mario FRANZIL shall act as Secretary of the Commission.

3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 27th day of September 1951.

VONNA F. BURGER

Colonel ARTY

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/51/63

Notice No. 41

MINIMUM WAGES FOR WORKERS, WITHOUT CLERICAL QUALIFICATIONS, EMPLOYED BY FLOUR MILLING, RICE PEELING INDUSTRIAL CONCERNS AND BY PASTA FACTORIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers, without clerical qualifications, employed by flour milling, rice peeling industrial concerns and by pasta factories, not members of category associations, the following award:

L O D O :

ART. 1

A partire dal 1° luglio 1951 al personale in premessa sarà applicata la seguente tabella di salario base e quota di rivalutazione oraria :

	Pagà base	Quota di rivalutaz.
Uomini	Lire	Lire
Operaio specializzato	50.25	18.25
„ qualificato.....	45.30	8.25
Manovale spec. oltre 20 anni	42.75	4.25
„ „ da 18 a 20 anni	38.15	3.89
„ „ da 16 a 18 „	29.70	3.04
„ comune oltre 20 anni	39.40	—
„ „ da 18 a 20 anni	34.60	—
„ „ da 16 a 18 anni	26.85	—
„ „ sotto i 16 anni	19.30	—

D o n n e

Operaia specializzata	31.—	6.—
„ qualificata.....	29.20	3.—
Manovale	26.85	—
„ dai 16 ai 18 anni	21.85	—
„ sotto i 16 anni.....	18.55	—

Gli apprendisti saranno retribuiti come segue :

Nel primo anno di apprendistato.....	30%
„ secondo „ „ „	45%
„ terzo „ „ „	60%

del salario base dell'operaio rispettivamente dell'operaia qualificata.

Addetti a lavori discontinui di semplice attesa e custodia

	8 ore	9 ore	10 ore	12 ore
Raggr. „A,, autisti per servizio fuori stabil. mo- toscafisti, infermieri patentati	362.40	397.35	432.30	—
Raggr. „B,, altre mansioni :				
superiori ai 18 anni	315.20	345.65	376.05	—
dai 16 ai 18 anni.....	214.80	236.—	257.20	—
sotto i 16 anni	154.40	169.10	183.80	—
Custodi e portieri con alloggio nello stabili- mento o nei pressi dello stesso.....	—	—	—	384.35
Donne raggr. „C“ infermiere patentate	233.60	256.—	278.35	—
„ „ „D“ con altre mansioni	214.80	235.40	256.—	—

ART. 2

A partire dal 1° luglio 1951 al personale sarà pure corrisposta l'indennità di contingenza nella stessa misura e forma con le stesse modificazioni in vigore per il personale disciplinato dal contratto collettivo di categoria.

ART. 3

L'orario di lavoro è di otto ore giornaliere e di 48 settimanali. Per gli addetti ai lavori discontinui o di semplice attesa esso è di 10 ore giornaliere e di 60 settimanali.

S'intende lavoro straordinario quello prestato oltre i predetti limiti.

S'intende lavoro notturno quello effettuato dalle ore 22 alle 6. Nel caso in cui l'operaio effettui lavoro notturno e prosegua successivamente la sua prestazione in orario straordinario le ore successive alle 6 antimeridiane saranno retribuite come straordinario notturno.

S'intende lavoro festivo quello effettuato nei giorni destinati al riposo settimanale.

Le maggiorazioni da calcolarsi sulla retribuzione globale di fatto sono le seguenti :

1. Lavoro straordinario diurno	15%
2. „ festivo	25%
3. „ straordinario festivo oltre le 8 ore	30%
4. „ festivo eseguito nelle festività infrasett.	0%
5. „ eseguito nelle festività generali.....	25%
6. „ notturno (dalle 22 alle 6) non compreso in turni.....	20%
7. „ straordinario notturno	25%
8. „ a turni notturni	7%
9. „ straordinario dei turnisti in aggiunta al lavoro notturno di 8 ore iniziato alle 22	20%

Le suddette percentuali non sono cumulabili ; la maggiore assorbe la minore.

ART. 4

In occasione delle festività natalizie i dipendenti hanno diritto alla corresponsione di una gratificazione pari a 200 ore di retribuzione globale di fatto, da pagarsi un giorno prima della ricorrenza.

Nel caso che il rapporto di lavoro sia iniziato o sia cessato nel corso dell'anno, i dipendenti hanno diritto a un dodicesimo della suddetta gratificazione, per ogni mese di servizio maturato.

Le frazioni di mese superiori a quindici giorni si conteggiano per mese intero.

ART. 5

Il presente lodo decorre dal 1° luglio 1951 e verrà a scadere il 31 marzo 1952. Sarà considerata legittima una richiesta di revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente se il trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto collettivo di categoria avesse a subire delle modificazioni.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 27 giugno 1951.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Bruno MARI
„ Domenico ROCCO
„ Renato CORSI
„ Guido BORZAGHINI

I Consulenti Tecnici : „ Ruggero TIRONI
„ Giovanni POLI

Approvato : 28 agosto 1951

Sgd. de PETRIS

Chief Department of Labor

Dated at TRIESTE, this 22nd day of September 1951

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

Ref. : LD/C/51/37

Notice No. 42

MINIMUM WAGES FOR LABORERS EMPLOYED BY MANUFACTURING CONCERNS OF TILES AND CONCRETE PRODUCTS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of laborers employed by manufacturing concerns of tiles and concrete products, not members of category associations, the following award,

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 1° luglio 1951 al personale in premessa sarà applicata la seguente tabella di retribuzione, comprendente il salario base e quota di rivalutazione :

QUALIFICHE	Salario base Lire	Quota rival. Lire
Fabbriche piastrelle		
Operai specializzati (suolini e rivestimenti finiti) .	49.30	18.25 orarie
Operai qualificati (piastrellai a mano)	43.10	8.25 „
Manovali specializzati (piastrellai a macchina, levigatori, rifinitori, lucidatori	40.65	4.25 „
Manovali comuni	37.40	— „

	Salario base Lire	Quota rival. Lire	
Manufatti in cemento			
Operai specializzati (modellatori ornatisti)	49.30	18.25	orarie
Operai qualificati (cementisti stuccatori, levigatori, gettatori, sformatori)	43.10	8.25	„
Manovali specializzati (aiuto levigatori, tubisti e aiuto cementisti).....	40.65	4.25	„
Manovali comuni	37.40	—	„
Ausiliari in genere			
Fabbri, falegnami, meccanici elettricisti e muratori	49.30	18.25	„
Autisti con prepar. tecnica 10 ore giornaliera	2.487.—	876.—	sett.
Autisti senza prepar. tecn. 10 ore giornaliera	2.394.—	396.—	„
Cocchieri e carradori 10 ore giornaliera	2.208.—	204.—	„
Fattorini e uscieri 10 ore giornaliera	2.022.—	—	„

ARTICOLO 2

A partire dalla stessa data sarà pure corrisposta l'indennità di contingenza nella stessa misura e forma e con le stesse modificazioni in vigore nel settore dell'industria in genere

ARTICOLO 3

Gli apprendisti riceveranno una retribuzione ragguagliata a quella dell'operaio qualificato e variante a seconda del periodo di apprendistato, e cioè

nel primo anno il 20% nel terzo anno il 45%

nel secondo anno il 30% nel quarto anno il 60%

del salario base.

Gli operai, per quelle qualifiche che non ammettono l'apprendistato, in caso di età inferiore ai 20 anni, riceveranno la seguente paga base ridotta come indicato in appresso:

fino al 16° anno di etàil 60%

fino al 20° anno di età l'80%

del salario base.

Il personale femminile riceverà la retribuzione corrispondente alla rispettiva qualifica ridotta del 30%.

ARTICOLO 4

L'orario di lavoro è di 48 ore settimanali per il personale addetto a lavoro continuo e di 60 per il personale addetto a lavori discontinui o di semplice attesa e custodia.

S'intende lavoro straordinario quello effettuato oltre i limiti predetti. E' lavoro notturno quello prestato tra le 22 e le 6 del mattino.

Le maggiorazioni relative da conteggiarsi sulla paga base oraria sono le seguenti :

per le prime quattro ore straordinarieil 25%
per le successiveil 75%
per il lavoro notturnoil 20%

Le maggiorazioni suddette non sono cumulabili : la maggiore assorbe la minore.

ARTICOLO 5

In coincidenza con le feste natalizie sarà corrisposta una gratificazione corrispondente a 200 ore di retribuzione globale. In caso di inizio o di cessazione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, saranno corrisposti tanti dodicesimi della suddetta, quanti saranno i mesi di servizio prestati.

ARTICOLO 6

Il presente lodo decorre dal 1° luglio 1951 e verrà a scadere il 31 marzo 1952. Sarà ammessa una sua revisione in data anteriore alla predetta scadenza, solamente se il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto di categoria collettivo, avrà subito delle modificazioni.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 30 giugno 1951.

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Bruno MARI
	„ Domenico ROCCO
	„ Renato CORSI
	„ Guido BORZAGHINI
<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Ruggero TIRONI

Approvato : 28 agosto 1951

Sgd. : de PETRIS

Chief, Department of Labor

Dated at TRIESTE, this 22nd day of September 1951.

Ref. LD/C/51/38

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

Notice No. 43

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY STONE — INDUSTRIAL CONCERNS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by Stone — Industrial concerns, not members of category associations, the following award :

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 1° luglio 1951 al personale interessato sarà applicata la seguente tabella comprendente la paga base e la quota di rivalutazione oraria :

QUALIFICHE	Paga base Lire	Quota rival. Lire	
Ornatisti	58.95	18.25	orarie
Operai specializzati	48.40	18.25	„
Operai qualificati	43.75	8.25	„
Manovali specializzati	41.25	4.25	„
Manovali comuni	38.—	—	„
Fabbri, falegnami, meccanici, elettricisti, muratori ..	49.30	18.25	„
Autisti con preparazione tecnica per 10 ore giorn. .	2.487.—	876.—	sett.
Autisti senza prep. tecnica per 10 ore giornaliera ..	2.394.—	396.—	„
Cocchieri e carradori per 10 ore giornaliera	2.208.—	204.—	„
Fattorini e uscieri per 10 ore giornaliera	2.022.—	—	

ARTICOLO 2

A partire dalla stessa data al personale sarà pure corrisposta l'indennità di contingenza nella misura e nella forma e con le stesse modificazioni in vigore nel settore dell'industria.

ARTICOLO 3

L'orario di lavoro è di 8 ore giornaliera e di 48 settimanali.

E' considerato lavoro straordinario quello effettuato oltre i predetti limiti.

E' considerato lavoro notturno quello effettuato tra le 22 e le 6 del mattino.

E' considerato lavoro festivo quello effettuato nei giorni festivi, nelle domeniche e nei giorni di riposo compensativo.

Le relative maggiorazioni da conteggiarsi sulla retribuzione globale di fatto, sono le seguenti :

Lavoro straordinario diurno	20%
Lavoro festivo	32%
Lavoro festivo straordinario	35%
Lavoro notturno in turni avvicendati	5%
Lavoro notturno compreso in turni	22%
Lavoro notturno straordinario	30%

Le suddette percentuali non sono cumulabili, intendendosi che la maggiore assorbe la minore.

ARTICOLO 4

In coincidenza con le festività natalizie, ai lavoratori sarà corrisposta una gratificazione della misura di 200 ore di retribuzione globale di fatto.

Nel caso di inizio o di cessazione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, saranno corrisposti tanti dodicesimi della suddetta gratificazione quanti saranno stati i mesi di servizio prestatati presso l'azienda.

Le eventuali frazioni di mese superiori ai 15 giorni saranno conteggiate a questi effetti per mese intero.

ARTICOLO 5

Il presente lodo decorre da' 1° luglio 1951 e verrà a scadere il 31 marzo 1952.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso in cui avesse a subire modificazioni il trattamento economico dei lavoratori disciplinati dal contratto collettivo di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 28 giugno 1951.

<i>Il Presidente:</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti:</i>	„ Bruno MARI
	„ Domenico ROCCO
	„ Renato CORSI
	„ Guido BORZAGHINI
<i>I Consulenti Tecnici:</i>	„ Nicolò PASE
	„ Ruggero TIRONI

Approvato : 28 agosto 1951

Sgd. de Petris

Chief, Department of Labor

Dated at TRIESTE, this 22nd day of September 1951.

Dr.Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Ref. : LD/C/5139

CONTENTS

Order

No. 152 Amendment of Order No. 181/1950 — Provisions in favour of shipbuilding and shipping industries	473
No. 153 Time-limit for serving notice of assessment of value in transfers of property	474
No. 154 Amendments to Order No. 44/1949 relating to secretaryship dues	474
No. 155 Compulsory pre-payment („riscatto“) of the extraordinary tax on real property	475
No. 156 Amendments to M.D. 3 February 1938 concerning the payment of family allowances to personnel employed in surveillance and watch services.....	476
No. 157 Amendment to Article 18 of R.D.L. 14 April 1939, No. 636, regarding assistance to tubercular patients	477

Administrative Order

No. 61 Constitution of the Supervisory Commission for the performance of the statistical surveys and tabulations	478
--	-----

Notice

No. 41 Minimum wages for workers, without clerical qualifications, employed by flour milling, rice peeling industrial concerns and by pasta factories.....	478
No. 42 Minimum wages for laborers employed by manufacturing concerns of tiles and concrete products	481
No. 43 Minimum wages for personnel employed by stone-industrial concerns	483